

23 - Field of Giants

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] ---

"Full Metal Panic!"

[00:44] ---

Yuuhi ni kazashita yubisaki

[00:52] ---

Orenji utsushita prizumu

[00:59] ---

Jibun no subete wo yuruseru kurai ni

[01:07] ---

Yasashiku naritai kimi no tame ni

[01:15] ---

Kono sekai ni afureru hikari dake

[01:23] ---

Ryoute no naka atsumete

[01:28] ---

Kurayami sae mo terashidasu yo

[01:33] ---

Nagaku tsuzuku michi mayowanai you ni

[01:58] ---

Resonance?

[02:11] ---

Stop it, Dana!

[02:22] ---

You need to apologize to her properly.

[02:24] ---

Go!

[02:28] ---

I am here, because you were there for me.

[02:37] ---

That's the sound of an attacker's sonar!

[02:41] ---

"Field of Giants"

[03:07] ---

I'm sorry that it ended up like this,

[03:09] ---

but I need you to stay calm and watch.

[03:11] ---

May I use your phone?

[03:14] ---

Are you going to hire a good lawyer?

[03:17] ---

We need to avoid a confrontation
between Mithril and the US military.

[03:21] ---

We're the only ones who can do that.

[03:29] ---

It's like a whale that has
forgotten how to swim.

[03:34] ---

The Toy Box has changed its
direction and is heading northward.

[03:36] ---

It has increased speed to 30 knots.
Distance is two miles.

[03:39] ---

Launch tube doors three and four are open.

[03:42] ---

They're ready to be launched at any time.

[03:44] ---

Well...

[03:45] ---

You're serious, right?

[03:47] ---

We'll retaliate for the humiliation
that our fellow soldiers felt!

[03:50] ---

Remember Pearl Harbor!
Launch number three!

[03:53] ---

Launch number three!

[04:00] ---

High speed screw in the water,
direction 2-9-8.

[04:03] ---

Processing...

[04:04] ---

Some kind of torpedo is possibly
heading towards the submarine.

[04:09] ---

This is the worst case.

[04:11] ---

Let me control the submarine now!

[04:14] ---

You need to cancel the restraints
on the helmsman and sonar personnel.

[04:16] ---

No!

[04:17] ---

It's a matter of life and death
for this submarine!

[04:20] ---

I'm not sure if I can avoid it,

[04:23] ---

so it's definitely impossible for you to.

[04:24] ---

You never know until I try.

[04:27] ---

You'll die too. Are you
going to kill yourself?

[04:33] ---

Kill myself?

[04:35] ---

This is the most luxurious way
to commit suicide in the world.

[04:38] ---

I'm going to die with a multi-
billion dollar submarine.

[04:42] ---

I kind of like that idea.

[04:45] ---

*Reckless terrorism, deliberately
becoming a prisoner of war*

[04:49] ---

and the missile attack on the Bunker Hill...

[04:52] ---

*We've been misjudging
this man from the beginning.*

[04:59] ---

Why?

[05:03] ---

Shall we go for a game of chicken?
Dive to a depth of 1500.

[05:08] ---

Warning! The order exceeds
the maximum rated depth.

[05:13] ---

I don't care. Let's try it.

[05:17] ---

Aye, sir.

[05:30] ---

Are you sure?

[05:31] ---

If we stay like this, we may
become food for the sharks.

[05:35] ---

Don't worry. I heard this sub
could go faster than torpedoes.

[05:41] ---

Idiot! The latest torpedoes are super fast.

[05:45] ---

And they're US military.

[05:48] ---

So what?! Stop bluffing.

[05:53] ---

But let me think...

[05:55] ---

Come out with your hands up, Kurz.
I may be able to save your life.

[05:59] ---

Go to Hell!

[06:00] ---

I'm serious. Let's go to the
Command Center together.

[06:04] ---

Why don't you talk to Gauron
and kill one of the crew before his eyes.

[06:09] ---

Then you can join our team.
You'll get paid well.

[06:13] ---

Oh, that's so uncool!
It's too embarrassing.

[06:17] ---

Listen, Kurz!

[06:18] ---

Mithril is a mercenary unit,
not a friend of justice.

[06:23] ---

I think I've told you before,

[06:24] ---

but we're just a bunch
of killers hired with money.

[06:27] ---

Isn't it our rule to work for
the customer who pays more?

[06:33] ---

Even if you're cool and loyal to them,

[06:36] ---

you won't gain any advantage.

[06:41] ---

Come out!

[06:44] ---

I made up my mind, Guen.

[06:47] ---

I'll kill you and ask Tessa for a bonus.

[06:51] ---

I'll take a sexy shot of her in her swimsuit

[06:54] ---

and sell it to the guys in the submarine
for twenty dollars apiece.

[06:56] ---

If a hundred guys buy them,
I'll make two thousand. That's it.

[07:00] ---

I thought you were smarter than that.

[07:04] ---

It doesn't matter how smart I am.
I'm just practical.

[07:10] ---

It won't be much longer. Hang in there.

[07:18] ---

Kaname, where's the key?

[07:20] ---

Here it is.

[07:24] ---

It fits.

[07:38] ---

TAROS?

[07:40] ---

This seems like an older model
than the one on the Arbalest.

[07:43] ---

Instead of being connected
to a Lambda Driver,

[07:46] ---

it's connected to the
submarine's control system.

[07:47] ---

What?

[07:48] ---

I kind of understand. I see.

[08:00] ---

Chidori!

[08:03] ---

Thank you, Mr. Sagara.
You're done here.

[08:07] ---

Would you come to rescue me next?

[09:20] ---

That's a load of bull, Guen.

[09:22] ---

For me, such money
is the same as toilet paper.

[09:27] ---

It's not good enough to wipe your butt.

[09:29] ---

It just makes it hurt
and clogs up the drain, right?

[09:33] ---

Kurz, honestly, you have no sense
of close range battle at all.

[09:38] ---

You jumped over him and jumped away
from him. You looked like a chimp.

[09:41] ---

I couldn't keep watching you.

[09:45] ---

Who was he? Guen?
Kurz, why was he trying... What?

[09:53] ---

What have you been doing, big sister?

[09:55] ---

Me? When I woke up at the clinic,

[10:00] ---

the alarm for evacuation drill was going off.

[10:03] ---

I didn't want to go to the hangar
dressed like this, so I was hiding.

[10:07] ---

Then I came here and I saw you guys fighting.

[10:10] ---

Hey, hey!

[10:12] ---

I wonder if Peggy gave me
some strange medicine?

[10:14] ---

I don't understand the situation.
What happened to Venom?

[10:18] ---

What about Sousuke?

And... I'm still dizzy.

[10:29] ---

Damn, I wish I had a camera.

[10:37] ---

Warning! There is a fire
on third deck, corridor B.

[10:41] ---

Warning! C system,
discharge pipe 16 has burst.

[10:46] ---

Warning! H7 pressure baffle
on first deck has abnormal noise.

[10:51] ---

All right, it's good.
It's coming, it's coming!

[10:56] ---

He's nuts!

[11:07] ---

Al! Left rudder! Deploy decoys!

[11:12] ---

Aye, sir.

[11:13] ---

He knows nothing.

[11:15] ---

We're going to avoid it.

[11:18] ---

Can we do that? No, maybe not.

[11:30] ---

Dana...

[11:31] ---

Launch counter measures one and two
when I give you the signal.

[11:35] ---

Set them to deep-water mode.

[11:37] ---

Aye, ma'am.

[11:38] ---

Not yet.

[11:44] ---

Launch now!

[11:47] ---

Followed by emergency blow!

[11:50] ---

Now!

[11:50] ---

Aye, emergency blow!

[12:39] ---

They avoided?

[12:40] ---

Yes, they appear to have
done an emergency blow.

[12:43] ---

They are currently heading
for the surface at high speed.

[12:46] ---

How could it do that in
such a short distance?

[12:49] ---

Damn! What the hell?!

[12:51] ---

The captain must have balls of steel.

[12:55] ---

He certainly is unbelievable.
What a daredevil he is!

[13:02] ---

What kind of magic did you use?

[13:04] ---

Don't you understand? It means
Dana didn't trust you that much.

[13:13] ---

Now the ship is mine. I won't
let you do whatever you feel like.

[13:25] ---

Did she do that?

[13:28] ---

She's great! Even if you kill me,
she'll save this ship!

[13:34] ---

And!

[13:40] ---

Kashim!

[13:41] ---

There's no way to escape!
Surrender now!

[13:44] ---

Do you think I will?
Think about it, honey.

[13:49] ---

I guess not.

[13:51] ---

Sergeant Sagara! Shoot him!

[14:32] ---

Damn it!

[14:33] ---

Sergeant! You need to unlock
the handcuffs first!

[14:37] ---

Another torpedo is coming. We need
to be able to control the submarine!

[14:42] ---

Roger!

[14:47] ---

One ADCAP is from direction 2-7-8.
Distance is 50. We're stuck!

[14:59] ---

Sousuke...

[15:02] ---

Tessa told me.

[15:06] ---

Chidori!

[15:08] ---

You don't need to worry
about the de Danaan.

[15:16] ---

Take care of the Captain!

[15:18] ---

Sergeant!

[15:32] ---

I see! It's the safety system for torpedoes!

[15:36] ---

The US Navy's surface ship is nearby,

[15:39] ---

so their submarine is set to not send
torpedoes above a certain depth

[15:46] ---

to avoid friendly fire.

[15:49] ---

The Captain expected the second torpedo
and executed the emergency blow.

[15:55] ---

What a woman! Oh, my goodness!

[16:02] ---

Gauron, where are you?

[16:04] ---

Gauron...

[16:11] ---

Gauron!

[16:13] ---

Gauron?!

[16:15] ---

Chidori?

[16:16] ---

Damn it! We missed again!

[16:19] ---

It appears they know about our safety system.

[16:23] ---

Or it could just be a coincidence.

[16:25] ---

Shut up!

[16:26] ---

Disable the torpedo's safety system
and try one more time!

[16:30] ---

Flood launch tubes one and two!

[16:33] ---

He's trapped like a rat.

[16:36] ---

He's cornered now, but he's enjoying it.

[16:39] ---

He's so happy and excited
from the bottom of his heart.

[16:42] ---

It's the bottom of the ninth, there are
two outs and the bases are loaded!

[16:48] ---

All he's thinking of is hitting
the ball out of the park!

[16:53] ---

Venom...

[16:54] ---

Yes! He's heading to the stadium!

[17:07] ---

Go back to your position
if you're not injured!

[17:10] ---

Hurry up and check the anchor wires!

[17:11] ---

Injured person here! Send a stretcher!

[17:15] ---

Take care of the wound later.
You need to keep the airway open.

[17:18] ---

Listen! You need to calm down
and think during a situation like this!

[17:22] ---

Yes!

[17:25] ---

Doctor! Dr. Goldberry!

[17:32] ---

It's extremely important to anchor the cargo.

[17:39] ---

I'll make them stick to the rules
in the future as well.

[17:42] ---

Command Center.

[17:44] ---

It's me. What's happening?
Explain it to me.

[17:47] ---

Lieutenant Commander!
I'm glad you're alive.

[17:50] ---

That terrorist did it.

[17:51] ---

He hijacked the AI.

[17:54] ---

But thanks to the Captain,
Dana has recovered.

[17:58] ---

What happened to the terrorist?

[18:01] ---

He escaped. He's hiding somewhere.

[18:04] ---

I was going to send a warning by loudspeaker.

[18:08] ---

Lieutenant Commander?

[18:10] ---

Godard, is the terrorist injured?

[18:13] ---

Yes, Sergeant Sagara shot him.

[18:17] ---

In his left shoulder?

[18:18] ---

Yes!

[18:21] ---

This isn't good!

[18:23] ---

Somebody! Stop him!
Stop the red AS!

[18:41] ---

Damn!

[18:46] ---

Take the injured and evacuate the hangar!

[18:49] ---

Go anywhere! Hurry up and run!

[19:02] ---

I can do it. I can still do it!

[19:30] ---

Is it Sergeant Sagara?

[19:45] ---

*He drove the Tuatha de Danaan
this close to the wall?*

[20:12] ---

You need to go back home, Sousuke.

[20:21] ---

*Aren't you thinking about
protecting us along with Kaname?*

[20:31] ---

Did you wake up?

[20:34] ---

I've...

[20:37] ---

...had enough!

[20:44] ---

I'm so happy, Kashim!

[21:08] ---

Kashim...

[21:10] ---

Gauron, I'll kill you!

[21:41] ---

Kanashii toki hodo warau watashi wo

[21:53] ---

Nani mo iwanai de daite kureta ne

[22:04] ---

Koori tsuita douaga sotto hiraku you na

[22:10] ---

Sonna kigashita yo

[22:17] ---

Kimi ni aete ureshikatta

[22:23] ---

Kodoku sae mo wakachi aeta

[22:30] ---

*Ima mo kono sora no shita
tsunagatte iru to*

[22:36] ---

Sou omoeru hanarete mo

SIGN "This story is fiction. The names of characters and groups are unrelated to any existing ones."

[22:58] ---

"Next Full Metal Panic"

[22:59] ---

We finally won the battle.

Captain, I'm honored!

[23:03] ---

*Looking back on my twenty-five
years of life in the Navy,*

[23:05] ---

I've had one hardship after the other.

[23:07] ---

*On the next Full Metal Panic:
The final episode, "Into the Blue."*

[23:10] ---

"Into the Blue"

[23:11] ---

*Finally it's time!
Everyone, are you prepared?*

Revision #1

Created 2026-06-20 23:27:32 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:27:32 UTC by whimsee